

○東京都こども基本条例

○Tokyo Metropolitan Government Basic Ordinance on Children

令和三年三月三十一日

March 31, 2021

条例第五一号

Ordinance No. 51

東京都こども基本条例を公布する。

Tokyo Metropolitan Government Basic Ordinance on Children shall be promulgated.

東京都こども基本条例

Tokyo Metropolitan Government Basic Ordinance on Children

こどもは、大いなる可能性を秘めたかけがえのない存在である。

A child is an irreplaceable existence with great potential.

社会の宝であるこどもは、また社会の一員でもあり、あらゆる場面において権利の主体として尊重される必要がある。

A child that is a treasure of society is also a member of society. It is necessary to respect a child as an actor for relevant rights in all aspects.

こどもの権利条約（児童の権利に関する条約をいう。以下同じ。）では、こどもに対するあらゆる差別の禁止、こどもの最善の利益の確保、生命・生存・発達への権利及びこどもの意見の尊重を一般原則としている。

According to the Convention on the Rights of the Child (meaning the United Nations Convention on the Rights of the Child; the same applies hereinafter), the core general fundamental rules of the Convention entail non-discrimination, devotion to the best interests of the child, the right to life, survival, and development, and respect for the views of the child.

全てのこどもが誰一人取り残されることなく、将来への希望を持って、伸び伸びと健やかに育っていく環境を整備していかなければならない。

An environment that allows all children to be grown up in a free and sound manner with hope for the future and without leaving a child behind must be arranged.

「こどもを大切にする」視点から、こどもの権利条約の精神にのっとり、こどもの目線に立った政策を推進していくことは、様々な人が共に暮らす、多様性に富んだ国際都市東京の使命である。

The mission of Tokyo, which is a cosmopolitan city with a great diversity and in which various people live together, is to promote policies giving consideration to a child's point of view, from a viewpoint of "cherishing of children," and in accordance with the philosophy of the United Nations Convention on the Rights of the Child.

また、新型コロナウイルス感染症は人々の生活に大きな変化をもたらし、とりわけこど

もへの影響は顕著である。いかなる状況下においても、こどもの幸福を追求していくことが何より重要であり、東京都がなすべき責務を明らかにしなければならない。

Moreover, COVID-19 has brought a great change to people's lives, and in particular, it has significant effects on children. Under any circumstances, the most important matter is to pursuit children's wellbeing and responsibilities to be assumed by the Tokyo Metropolitan Government must be clarified.

こうした認識の下、こどもの笑顔があふれる社会の実現に向けた基本理念及び東京都が取り組むべき施策の基本となる事項を定め、こどもの健やかな成長に寄与することを目指し、この条例を制定する。

Based on such recognition, this Ordinance is hereby stipulated for regulating the basic principles for realization of a society filled with children's smiles and basic matters for measures to be undertaken by the Tokyo Metropolitan Government, thereby contributing to children's sound growth.

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例 は、こどもの笑顔があふれる社会の実現に向けた基本理念及び東京都（以下「都」という。が取り組むべき施策の基本となる事項を定めることにより、こどもの健やかな成長に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Ordinance is to regulate the basic principles for realization of a society filled with children's smiles and basic matters for measures to be undertaken by the Tokyo Metropolitan Government(hereinafter referred to as the “government“), thereby contributing to children's sound growth.

(定義)

(Definition)

第二条 この条例において「こども」とは、十八歳に満たない者をいう。なお、こどもに関する施策の実施に当たっては、次条の基本理念の実現を図る観点から、必要に応じて施策の対象とする範囲を定めるものとする。

Article 2 The term “child” in this Ordinance refers to a person under 18 years of age. Upon implementation of measures related to a child, from a viewpoint of attempting to implement the basic principles set forth in the following Article, the targeted scope of measures as needed shall be determined.

(基本理念)

(Basic Principles)

第三条 こどもは大いなる可能性を秘めたかけがえのない存在であるとの認識の下、こどもの権利条約の精神にのっとり、こどもを権利の主体として尊重し、こどもの最善の利益を最優先とすることで、全てのこどもが、今と将来への希望を持って伸び伸びと健やか

に育っていけるよう、社会全体で子どもを育む環境を整備していかなければならない。

Article 3 Based on the recognition that a child is an irreplaceable existence with great potential, in accordance with the philosophy of the Convention on the Rights of the Child, a child shall be respected as an actor for relevant rights and the best benefits for a child shall be prioritized, thereby maintaining an environment that the society as a whole is able to raise children such that all children are able to be grown up in a free and sound manner with hope for now and the future and without leaving a child behind must be arranged.

(こどもの権利)

(Child's Rights)

第四条 都は、こどもの権利条約を踏まえ、こどもの生きる権利、育つ権利、守られる権利及び参加する権利をはじめとした、こどもの権利を尊重し、擁護するための施策を推進するものとする。

Article 4 In light of the Convention on the Rights of the Child, the government shall promote measures for respecting and upholding children's rights, including a right to live a life in a safe environment, a right to grow up in an environment that allows a child to sufficiently exercise his or her abilities, a right to be protected against all other forms of exploitation prejudicial to any aspects of the child's welfare and from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development, and a right to freely express his or her opinions and form a group.

(こどもにやさしい東京の実現)

(Child-friendly Tokyo)

第五条 都は、社会全体で子どもを育み、こどもにやさしい東京を実現するため、こどもの目線に立った施策を率先して推進するものとする。

Article 5 The government shall take the initiative to promote measures giving consideration to a child's point of view in order to realize Tokyo that is a child-friendly city through raising children in the society as a whole.

(こどもの安全安心の確保)

(Ensuring Child's Safety and Security)

第六条 都は、子どもを犯罪、事故その他の危害から守るため、こどもの安全と安心の確保に必要な施策を推進するものとする。

Article 6 The government shall promote measures necessary for ensuring child's safety and security in order to protect a child from crimes, accidents, and/or other forms of harms.

(こどもの遊び場、居場所づくり)

(Creation of Child's Playground and Place Where Child Belongs)

第七条 都は、子どもが伸び伸びと健やかに育つことができるよう、特別区及び市町村

(以下「区市町村」という。)と連携して、こどもが過ごしやすい遊び場や居場所づくりなど、環境の整備を図るものとする。

Article 7 The government shall attempt to maintain a suitable environment for a child, such as a playground for a child and a place where a child feels like he or she belongs, in collaboration with special ward(s) and municipality(ies) (hereinafter referred to as the “municipality(ies)”) such that a child is able to grow up in a free and sound manner.

(こどもの学び、成長への支援)

(Support for Child’s Learning and Growth)

第八条 都は、こどもの学ぶ意欲や学ぶ権利を尊重し、こどもの可能性を最大限に伸ばすことができるよう、一人一人の個性に着目し、自立性や主体性を育むために必要な環境の整備を図るとともに、こどもに寄り添ったきめ細かな支援に取り組むものとする。

Article 8 The government shall attempt to maintain an environment necessary for focusing on an individuality of each child and fostering an independence and proactivity such that the government respects motivation and rights for learning by a child and his or her potential may be extended to the maximum extent possible, and the government shall be involved into meticulous support personalized to each child.

(子育て家庭、こどもに寄り添った多面的支援)

(Multifaced Support Personalized to a Child Rearing Family and Child)

第九条 都は、様々な不安や悩みに直面する子育て家庭を支援するため、特別な支援や配慮を要するこども及び社会的養育を必要とするこどもへの施策をはじめ、多様な子育てと働き方のための環境の整備、専門的な相談、情報提供その他の状況に応じた適切な取組等、多面的な支援に努めるものとする。

Article 9 In order to support a child rearing family that confronts various concerns and problems, the government shall endeavor to provide multifaced support, such as maintaining of an environment for diversified child rearing and style for working, specialized consultation, information supply, and appropriate approaches according to other circumstances, including measures for a child requiring special support and consideration as well as a child requiring social care.

(こどもの意見表明と施策への反映)

(Expression of Opinions by Child and Reflection of the Same into Measures)

第十条 都は、こどもを権利の主体として尊重し、こどもが社会の一員として意見を表明することができ、かつ、その意見が施策に適切に反映されるよう、環境の整備を図るものとする。

Article 10 Through respecting a child as an actor of his or her rights, the government shall attempt to maintain an environment that allows a child to express opinions as a member of society and allows these opinions to be appropriately reflected into relevant measures.

(こどもの参加の促進)

(Promotion of Child's Participation)

第十一条 都は、こどもが社会の一員として尊重され、年齢及び一人一人の発達段階に応じ、学校や地域社会等に参加することができるよう、必要な環境の整備を図るものとする。

Article 11 The government shall attempt to maintain a necessary environment that allows a child to be respected as a member of society and a child is able to participate in a school, a local community, etc. according to an age and a development phase of each child.

(こどもの権利の広報・啓発)

(Public Relations and Education for Child's Rights)

第十二条 都は、こどもの権利及び利益の尊重に関する広報その他の啓発を推進するものとする。

Article 12 The government shall promote public relations and other forms of education related to rights and benefits for a child.

(こどもからの相談への対応)

(Responses to Consultation from a Child)

第十三条 都は、こどもの不安や悩みを解消できるよう、こどもからの相談に対応する体制の充実並びに家庭、学校、地域社会及び関係機関等との連携強化に努めるものとする。

Article 13 The government shall endeavor to fulfill a system responding to consultation from a child and collaborate with and enhance relationships with families, schools, local communities, associated institutions, etc. such that a child is able to dissolve a child's concerns and problems.

(こどもの権利擁護)

(Protection of Child's Rights)

第十四条 都は、こどもの健やかな成長を支援するため、権利侵害その他の不利益を受けた場合等において、専門的知見に基づいて適切かつ迅速にこどもの救済を図ることができるよう、国、区市町村その他の関係機関と連携し、社会状況の変化に応じ、こどもの権利及び利益を擁護するための体制の充実その他の必要な措置を講ずるものとする。

Article 14 For supporting child's sound growth and in order to attempt to seek a child relief in an appropriate and prompt manner based on specialized knowledge, when a right infringement, other disadvantages, etc. are caused to a child, the government shall reinforce a system for protecting rights and benefits for a child and undertake other necessary measures in collaboration with the central government, the municipality, and other associated institutions and according to fluctuation of social situations.

(こどもに関する計画の策定)

(Formulation of a Child-related Plan)

第十五条 都は、こどもに関する計画を策定するに当たっては、第三条の基本理念にのっ

とるものとする。

Article 15 When formulating a child-related plan, the government shall live up to the basic principles set forth in Article 3.

(こども施策を総合的に推進する体制の整備)

(Maintenance of a System for Comprehensively Prompting Child's Measures)

第十六条 都は、こどもに関する施策を総合的に推進するため、必要な体制を整備するものとする。

Article 16 In order to comprehensively promote child-related measures, the government shall maintain a system necessary therefor.

(財政上の措置)

(Financial Measures)

第十七条 都は、こどもに関する施策を総合的に推進するため、必要な財政上の措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 17 In order to comprehensively promote child-related measures, the government shall endeavor to undertake necessary financial measures.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、令和三年四月一日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of April 1, 2021 (hereinafter referred to as the “effective date”).

(検討)

(Review)

2 この条例の施行後三年を経過した場合において、この条例の施行の状況及びこどもを取り巻く状況等について検討し、時代の要請に適合するものとするために必要な措置を講ずるものとする。

(2) After elapse of three years following enforcement of this Ordinance, a situation surrounding enforcement of this Ordinance, a situation for a child, etc. shall be reviewed and required measures shall be undertaken so as to accommodate this Ordinance to be suitable for the demands of the time.

3 前項の検討を行うに当たっては、こどもの意見を反映させるため、こどもの意見を聴く機会を設けるものとする。

(3) When reviewing the aforementioned matters pursuant to the preceding paragraph, in order to reflect opinions by a child into relevant measures, an opportunity for listening to a child's opinions shall be established.